

Pròleg

Segons la mateixa Llei del Règim Especial d'Aran, aprovada pel Parlament de Catalunya el gener de 2015, "l'occità, en la seva varietat aranesa, és la llengua pròpia d'Aran i esdevé un dels pilars i un dels trets fonamentals que configuren la identitat aranesa, tot emmarcant-la dins el fet nacional occità".

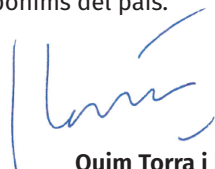
La mateixa Llei també presenta la llengua aranesa com un fet emocional que ha permès la pervivència fins avui de la llengua pròpia de l'Aran, element lingüístic bàsic, i alhora excepcional, del seu patrimoni cultural. Així ho ha entès la Generalitat de Catalunya que, a través de la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura, ha treballat per l'aranès entenent-lo com un element bàsic d'identitat i un patrimoni únic que cal vetllar i promoure.

Com a part de la llengua, els topònims reforcen la singularitat d'un país identificant-lo amb les seves arrels més pregones i esdevenen un patrimoni no palpable, però real, de qualsevol territori. La publicació d'aquest Nomenclàtor, on s'hi recullen tots els topònims de la Val d'Aran que formen part de la Base toponímica de l'Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya, ha de significar l'eina oficial i imprescindible per a preservar aquest bé únic com són els seus noms de lloc.

La vetlla per la toponímia aranesa ha estat una constant que ha tingut l'ICGC des de la seva creació. Així, ja en els primers mapes publicats la dècada de 1980, els noms de lloc hi sortien exclusivament en la seva forma aranesa mercès a les col·laboracions que es van iniciar llavors amb el Conselh Generau d'Aran, i mercès a la col·laboració de tantes persones de la Val que durant el recull de camp de toponímia van aportar el seu saber i coneixement sobre el nom de cada indret, de cada borda, de cada bosc, muntanya o barranc. De la mateixa manera, el govern de la Generalitat de Catalunya n'ha promogut la implementació i la difusió en aquelles actuacions referents a l'Aran.

Els països més avançats coincideixen en l'estima per la seva diversitat interna i per la cura que tenen amb totes les seves llengües, un patrimoni de primer ordre que, en el cas de la toponímia, vincula les persones amb el lloc on viuen ajudant a crear lligams que es transmeten per generacions i que reforcen, en definitiva, la identitat dels llocs. Al seu torn, per a les persones que arriben a un lloc i s'hi estableixen, o per al visitants esporàdics, els noms de lloc són un dels primers elements que perceben com a identificadors de l'indret i dels més suggeridors a l'hora de copsar l'ànima del lloc on han arribat.

Vull agrair i destacar la tasca de les institucions que han endegat aquest projecte, l'Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya i l'Institut d'Estudis Aranesi-Acadèmia aranesa dera lengua occitana, màxima institució de la llengua aranesa. L'un per aportar les seves bases i la cartografia, i l'altre pel fet que les formes gràfiques dels noms de lloc d'aquesta obra han estat revisades, validades, aprovades i transcrits en la seva llengua, donant-li aquest rang d'oficialitat que han de tenir els topònims del país.



Quim Torra i Pla
President de la Generalitat de Catalunya

Prològ

Segontes era Lei de Regim Especiau d'Aran, aprovada peth Parlament de Catalonha en gèr de 2015, er "occitan, ena sua varietat aranesa, ei era lengua pròpria d'Aran e ven un des pilars e un des trèts fonamentaus que configuren era identitat aranesa, en tot enquadrar-la laguens deth hèt nacionau occitan"

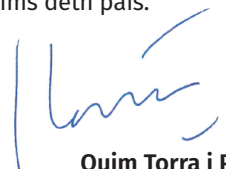
Era madeisha Lei tanben presente era lengua aranesa coma un hèt emocionau qu'a permetut era perviuença enquia aué dera lengua pròpria d'Aran, element lingüistic basic, e ath madeish temps excepcionau, deth sòn auviatge culturau. Atau ac a comprenut era Generalitat de Catalonha que, a trauès dera Direccion Generau de Política Lingüistica deth Departament de Cultura, a trabalhat per aranés en tot comprene-lo coma un element basic d'identitat e un auviatge unic que cau velhar e promòir.

Coma part dera lengua, es toponims refòrcen era singularitat d'un país en tot identificar-lo damb es sues arraitzes mès pregones e vien un auviatge non palpable, mès reau, de quinsevolh territòri. Era publicacion d'aguest Nomenclator, a on s'i recuelhen toti es toponims dera Val d'Aran que hèn part dera Basa toponimica der Institut Cartografic e Geologic de Catalonha, a de significar er esturment oficiau e imprescindible entà preservar aguest ben unic coma son es sòns nòms de lòc.

Eth suenh pera toponimia aranesa a estat ua constanta qu'a agut er ICGC des dera sua creacion. Atau, ja enes prumèras mapes publicades eth decènni de 1980, es nòms de lòc i gessien exclusivament ena sua forma aranesa gràcies as collaboracions de tantes persones dera Val que pendent eth recuelh de camp de toponimia aportèren eth sòn saber e coneishença sus eth nòm de cada endret, de cada bòrda, de cada bòsc, montanha o barranc. Dera madeisha manèra, eth govèrn dera Generalitat de Catalonha n'a promoigut era implementacion e era difusion en aqueres accions referentes en Aran.

Es païsi mès auançadi coïncidissen ena estima pera sua diversitat intèrna e peth suenh qu'an damb totes es sues lengües, un auviatge de prumèr orde que, en cas dera toponimia restaque es persones damb eth lòc a on viuen en tot ajudar a crear ligams que se transmeten per generacions e que reforcilhen en definitiva, era identitat des lòcs. Ath sòn torn, entàs persones qu'arriben en un lòc e s'i establissen, o entàs visitants esporadics, es nòms de lòc sòn un des prumèrs elements que perceben coma identificadors der endret e des mès suggeridors ara ora de comprèner era anma deth lòc a on an arribat.

Voi arregraïr e destacar eth prètzhèt des institucions qu'an realizat aguest projècte, er Institut Cartografic e Geologic de Catalonha e er Institut d'Estudis Aranesi-Acadèmia aranesa dera lengua occitana, maxima institucion dera lengua aranesa. Er un per aportar es sues bases e era cartografia e er aute peth hèt qu'es normes grafiques des nòms de lòc d'aguesta òbra an estat revisades, validades, aprovades e transcrites ena sua lengua, en tot dar-li aguest reng d'oficialitat que les cau auer es toponims deth país.



Quim Torra i Pla
President dera Generalitat de Catalonha